



**MOLIÈRE OU  
SEGUNDA PARTE  
DE TARTUFO**

Carlo Goldoni

Edição: Centro de Estudos de Comunicação e Cultura  
Transcrição e Introdução de Isabel Pinto  
Data: Novembro 2014  
ISBN: 978-989-98248-8-1

Centro de Estudos de Comunicação e Cultura  
Faculdade de Ciências Humanas – UCP  
Palma de Cima, 1649-023 Lisboa  
<http://cecc.fch.lisboa.ucp.pt/en/>

Goldoni, Carlo, *Comédia Intitulada Molière ou Segunda Parte de Tartufo*, cópia de António José de Oliveira, 1782 [BNP, COD. 1370//2; F.R. 14].

Disponível, através do Catálogo da Biblioteca Nacional de Portugal, em <http://purl.pt/15337>.

#### **SOBRE O TEXTO:**

*Molière ou Segunda Parte de Tartufo*, comédia em prosa de que não se conhece o tradutor, e que obtém aqui a sua primeira edição, é tradução de *Il Molière*, de Carlo Goldoni, representada, pela primeira vez, em Turim, no ano de 1751. Trata-se de mais uma cópia de António José de Oliveira, concluída a 26 de Dezembro de 1782, ano em que o escriba se encarrega de reproduzir doze textos, entre eles, quatro comédias de Goldoni. Conhece-se, via *HTP online – Documentos para a História do Teatro em Portugal* (<http://ww3.fl.ul.pt/cethp/webinterface/default.htm>), um parecer favorável para a representação da comédia *O Molière* no Teatro do Bairro Alto, assinado por três censores, com data de 25 de Junho de 1770. Não se sabe qual a tradução apensa a este parecer. A deliberação da Real Mesa Censória repercute-se no fólio 300 de *Contas do Princípio do Teatro da Casa da Ópera do Bairro Alto* (1761-1766), em que figura assente a despesa relativa a «cópia e partes da comédia intitulada *O Molière*», no valor de 2040 réis, lançada em Junho de 1770.

Esta tradução revela proximidade face ao original italiano, a ponto de, por vezes, sacrificar a sintaxe portuguesa em proveito da construção frásica da língua de origem. A intriga apresenta-nos Molière em luta contra todos os que adoptam a hipocrisia como conduta, ou seja, os tartufos, responsáveis ainda pelo sucessivo adiamento da representação da sua comédia *Tartuffe ou l'Imposteur*. Após várias diligências, e grande perseverança, Molière consegue a necessária autorização do rei Luís XIV, logrando, *a posteriori*, os louros de um êxito retumbante.

**CARLO GOLDONI**  
**COMÉDIA INTITULADA**  
***MOLIÈRE OU SEGUNDA PARTE DE TARTUFO***  
**(1782)**

**COMÉDIA INTITULADA**  
***MOLIÈRE OU SEGUNDA PARTE DE TARTUFO***

**PESSOAS:**

**MOLIÈRE**, *autor de comédias e cómico francês;*

**VALÉRIO**, *cômico e hóspede de Molière;*

**CONDE FREZA**, *crítico e ignorante;*

**LEANDRO**, *amigo de Molière;*

**CURLONE**, *hipócrito e tartufo;*

**LESBINO**, *criado de Molière;*

**MADAMA QUERINA**, *enteada de Beiarte e cómica;*

**MADAMA BEIARTE**, *cômica que habita com Molière;*

**FLORESTA**, *criada de Molière.*

*A cena se representa em Paris, em uma câmara terrena de Molière, com  
três portas.*

Copiada aos 26 de Dezembro de 1782.

## ACTO 1.º [1]

### MOLIÈRE e LEANDRO.

**LEANDRO:** Olá Molière, amigo, estás alegre? Um autor de comédias, um homem de tal graça que sempre com os seus ditos fez rir a todo o mundo, em casa com os amigos estará sempre triste?!

**MOLIÈRE:** Ah, quem de boa mente a Satanás entrega não só as comédias minhas mas actores e actrizes que nelas recitaram?

**LEANDRO:** Ora, isso está galante! Agora vos enfada o amável exercício de recitar comédias, que adquirido vos tem a protecção real e mil libras de ordenado, estupendo seguro!

**MOLIÈRE:** Se eu não fosse obrigado a servir um tal monarca, iria antes que tudo assentar praça ou em uma montanha viver como ermitã; qualquer outro exercício abraçaria por fugir de exercer no teatro uma vida tão áspera.

**LEANDRO:** Dizei-me, caro amigo, que causa vos aflige?

**MOLIÈRE:** Ah, não me façais falar... por piedade, calai-vos! O público indiscreto nunca se satisfaz, nunca é contente. Quantos, quantos desgostos, quantas aflições provado tenho! E esta que hoje sinto, dos cruéis inimigos excitado, vos parece que é pouco?!

**LEANDRO:** Acaso tratais vós do Tartufo proibido?

**MOLIÈRE:** Sim, senhor, disso trato, e vos parece pouco?! Estavam [1v] acesas do teatro as luzes e os carpinteiros prontos para levantar o pano, nós todos já vestidos, cheio o teatro até por entre as cenas, quando a nós se chegou um mensageiro com um certo decreto, no qual logo nós vimos do Tartufo a geral proibição.

**LEANDRO:** Mas, se a primeira vez foi suspendida, como vos atrevesteis a violar as ordens?

**MOLIÈRE:** O rei depois a leu, ele mesmo a aprovou. Foi minha desventura que da corte partiu. A ordem da palavra me deu, não por escrito. Eu já tinha expedido sujeito diligente e, por instantes, espero escrita a real mercê. Verão, sim, os ministros que da minha palavra duvidaram que a Molière se afronta, quando das suas palavras se duvida. E os hipócritas indignos não cantarão jamais um tal triunfo que até aqui decantaram.

**LEANDRO:** A dizer a verdade, meu amigo, tende contra os tartufos empenhado vos bem.

**MOLIÈRE:** Ah, que são uns traidores! De outra qualquer indigna gente defender-nos podemos, mas daqueles, amigo, é bem difícil, porque os ignoramos e desconhecemos. E é santa e louvável obra que a arte dos indignos a todos se descubra.

**LEANDRO:** Basta! Tudo vos aprovo, contanto que alegre como eu sou, sempre vos veja. [2]

**MOLIÈRE:** Um homem que tem grande empenho de a outros agradar, não pode alegremente a sua vida ter. Vós só cuidais em divertir-vos sempre, e viver sem cuidados vos não será difícil.

**LEANDRO:** O mais forte cuidado que me ocupa é logo de manhã pensar seriamente que partida de amigos naquele dia escolha para ir passar o tempo neste ou naquele divertimento.

**MOLIÈRE:** Sede mais moderado; olhai que eu falo claro.

**LEANDRO:** Alegre viver quero, tristezas não entendo. Filósofo, seguro, que não sou certamente. Viver e mais viver!

**MOLIÈRE:** Pois bem, mais vivereis, se fôreis moderado.

**LEANDRO:** Entendeis, Molière, que sou algum borracho!

**MOLIÈRE:** A um amigo se fala sempre verdade pura: à noite vós não sois qual éreis de manhã.

**LEANDRO:** Bebo, quê?

**MOLIÈRE:** Sim, um pouco em demasia.

**LEANDRO:** Mas se o vinho me alegra...

**MOLIÈRE:** E de que modo!

**LEANDRO:** E o leite que vós usais frequente faz-vos melancolia. Fazei assim como eu faço: bebei, estai alegre; usai em vez de leite misturar branco e negro.

**MOLIÈRE:** Estou certo não usar tão terrível escolha.

**LEANDRO:** Nem eu a vossa aprendo; disso vos dou palavra.

**MOLIÈRE:** Oh céus, embebedar-se!

**LEANDRO:** Ora, dizei-me, amigo: a deitar-se qual vai mais [2v] alegre, Molière ou Leandro?

**MOLIÈRE:** Afirmar não podeis, se alegre vos deitais, que não distingue um bêbedo do mal ao bem a incomparável diferença.

**LEANDRO:** Oh, oh, a vossa filosofia me tem secado; por vossa causa, amigo, me sinto sequioso!

**MOLIÈRE:** Quereis do chá com leite?

**LEANDRO:** Dispensó, nada disso, antes uma botelha de malvasia boa.

**MOLIÈRE:** A esta hora?

**LEANDRO:** Não bebo como vós credes, só quando as horas soam, mas bebo tendo sede. Se vós sois amigo daqueles verdadeiros, mandai-me agora dar algum licor precioso.

**MOLIÈRE:** De boa mente o faça. Ò madama Beiarte, andai da minha parte e dizei-lhe que vos dê do vinho que for mais superlativo.

**LEANDRO:** Ah, sim, já sei: a tal madrasta é a vossa despenseira.

**MOLIÈRE:** É uma brava actriz, que merece louvor. Anos há que vivemos em boa companhia; a casa ela governa com zelo e economia.

**LEANDRO:** E me contaram que pela tal madrasta seguireis com vontade o cómico exercício.

**MOLIÈRE:** Amigo, tal não há.

**LEANDRO:** Cala-te ladrãozinho, sei te agradam mulheres.

**MOLIÈRE:** Sim, como a vós o vinho. [3]

**LEANDRO:** Considerai que o vinho me não fará o dano que as mulheres a ti, se contigo usarem de querer pôr em praça seus embustes e enganos.

**MOLIÈRE:** Para nós se encaminha de Beiarte a enteada.

**LEANDRO:** Oh Molière amigo, a ocasião, agora, que aconselha... Ambas um sangue têm... têm...

**MOLIÈRE:** Calai essa má-língua!

**LEANDRO:** Um cómico poeta não desconfia, mas eu só o que te digo é que a gente se persuade que tu fazes igual em casa as cenas como lá no Teatro.

**MOLIÈRE:** Juízo, sim, lhe digo, juízo, falador.

**LEANDRO:** Qués ver o meu juízo? Sujeição te não dou! Adeus, amigo, adeus.

**MOLIÈRE:** Aonde ides?

**LEANDRO:** Beber uma botelha e deter a madrasta, enquanto teus amores praticas com a enteada. (Vai-se.)

**MOLIÈRE:** Que divertido génio tem o senhor Leandro! Se o vinho não usasse seria afortunado. Quanto estimaria se não fosse sujeito... Porém, chega o meu ídolo, o meu constante e amadíssimo affecto! Só ela abrandar pode do meu tormento a pena. Ah, quanto mais a vejo, a vista me consola.

**Sai madama QUERINA.**

**QUERINA:** Dais licença?

**MOLIÈRE:** Entrai.

**QUERINA:** Todo o corpo me treme.

**MOLIÈRE:** Porquê? [3v]

**QUERINA:** A madrasta me segue e me persegue.

**MOLIÈRE:** Acaso ela suspeita terá que eu bem vos quero?

**QUERINA:** Ela de mim e não de vós suspeita.

**MOLIÈRE:** Qual é o motivo de conhecer o afecto vosso e não o meu?

**QUERINA:** Eu me explico: porque o vosso amor do meu é desigual, amo-vos mais que vós a mim, pois quem constante adora não pode ocultar tanto.

**MOLIÈRE:** Sois muito maliciosa, amada, eu creio...

**QUERINA:** Vedes o meu amor, eu o vosso ignoro. Eu, só porque vos amo, arrisco-me aos enfados da madrasta cruel, que em vez de mãe eu tenho. Se fôsseis ao meu quarto, evitáveis, senhor, que, quando eu vos procuro, ela aqui me encontre.

**MOLIÈRE:** Oh, quantas, quantas vezes a procurar-vos fora, se enfadar não temesse a tirana madrasta.

**QUERINA:** Se vós, senhor, me amais, deixai de atormentar-me: dai-me o anel de esposo.

**MOLIÈRE:** Fora! Se ela a saber viesse que eu o anel vos dava, amotinava a casa e logo, sem demora, a ambos de um só golpe matar-nos quereria. Ela não quer ouvir...

**QUERINA:** Sim, sim, percebo tudo, já tudo me é notório.

**MOLIÈRE:** Que vindes a dizer?

**QUERINA:** Que a tal madrasta minha tem suas pretensões ao vosso coração. Eis aqui o motivo de ser eu infeliz: será infalível ser eu abandonada. [4]

**MOLIÈRE:** Pode bem a madrasta deixar as pretensões. Credes que eu sou tão louco que a jantar me acomode carneiro e não vitela?!

**QUERINA:** Pois como isso se entende? É mulher a madrasta.

**MOLIÈRE:** Ah, maliciosa, ah, olhos matadores! Amei-vos desde a infância! Quase nascer vos vi e, sempre aos meus olhos em beleza, crescendo os anos, aumentasteis.

**QUERINA:** Ah, vós nascer me visteis! Oh céus, quem sabe se esse motivo não seja assaz bastante para o nosso himeneu acaso embaraçar!

**MOLIÈRE:** Sempre rir me fazeis.

**QUERINA:** Vós comigo zombais, não gosto desse riso.

**MOLIÈRE:** Quereis vós fale sério? Amada esposa minha afirmo que sereis. Estais contente agora?

**QUERINA:** Minha madrasta chega. Ai de mim, que será?

**Sai madama BEIARTE ao bastidor.**

**MOLIÈRE:** De engano usar convém. Não tendes na algibeira alguma parte cómica?

**QUERINA:** A de Laureana tenho. (Tira-a da algibeira.)

**MOLIÈRE:** Sim, sim, é do Tartufo. Depressa, acto segundo, a filha e mais o pai. Laureana!

**QUERINA:** Meu pai.

**MOLIÈRE:** Vem cá minha filha, tenho que comunicar-te um segredo.

**QUERINA:** Quê, senhor? Que olha vossa mercê?

**MOLIÈRE:** Quero examinar se alguém nos espreita, porque [4v] este sítio é bom para uma emboscada. Está bem, estamos seguros. Tenho reparado, Laureana, que sempre foi dócil o teu ânimo, e essa a razão por que sempre te quis muito.

**QUERINA:** Eu me dou por muito penhorada desse amor paterno.

**MOLIÈRE:** (Aparte a Querina) A madrasta a escutar-nos ficou.

**QUERINA:** (Aparte a Molière) Suspeita do nosso amor.

**MOLIÈRE:** Vamos adiante. Sim, eu pretendo entroncar com o teu casamento Tartufo na minha família. Há-de ser teu esposo, assim o tenho decretado. E como sobre a tua vontade eu... Que fazes aí? É forte curiosidade, senhora bacharela, vir escutar o que nós dizemos.

**BEIARTE:** (Saindo) Tendes, acaso, que tratar segredo que eu não possa saber?

**MOLIÈRE:** Senhora, tocávamos a cena de Ambrósio e Laureana. Eu vos não tinha visto. Aqui está a parte: ela assim diz «Que fazeis aí?»; «É forte curiosidade!», Ambrósio assim se explica.

**BEIARTE:** E qual grande desejo vos deu em estudar a comédia suspensa, que jamais se fará?<sup>1</sup>

**MOLIÈRE:** Em chegando Valério, companheiro nosso, então vereis, se acaso representar-se deve. Aos pés do Monarca expedido ele foi. É um rapaz [5] prudente, ajuizado e cómico perfeito.

**BEIARTE:** E quem vos deu licença de vir a esta câmara com Molière rever de tal comédia o papel?

**MOLIÈRE:** Senhora, a vossa enteada é uma dama honesta.

**QUERINA:** Foi esta a vez primeira...

**BEIARTE:** Retira-te insolente!

**QUERINA:** (Aparte) Sim, sim, reina a teu gosto. (Lendo à parte) Já que a minha desgraça te não comove, valha-me a desesperação; ela será o refúgio da minha aflição, que eu já sei o remédio infalível de meus males.

**BEIARTE:** Oh lá, que é o que dizeis?

**QUERINA:** O papel lendo estava.

**MOLIÈRE:** (Aparte) Sabe bem defender-se e explicar-se a senhorita.

**BEIARTE:** As partes das comédias, quando as quiséreis estudar, serei eu quem as leia.

**QUERINA:** Não duvide, senhora, esta verdade: o que Molière me ensina não me ensinareis vós. (Vai-se.)

**BEIARTE:** Ouvísteis? Insolente!

**MOLIÈRE:** Senhora, perdoai. Porque me tirais agora a glória de mestre?

**BEIARTE:** Ah, senhor Molière, eu tão simples não sou que os sentimentos vossos e da tal enteada compreender não saiba.

---

<sup>1</sup> Antes desta, surge a seguinte fala rasurada, atribuída à mesma personagem: «E quem vos deu licença de vir a esta câmara com Molière rever da tal comédia?».

**MOLIÈRE:** Mas como? Eu não entendo!

**BEIARTE:** Quereis vos fale claro? Olhais para Querina com excessivo afecto.

**MOLIÈRE:** Com ela me criei quase do berço. [5v]

**BEIARTE:** Conheço, mas é diferente assaz o conversar passado do conversar presente.

**MOLIÈRE:** Então, eu a beijava, e era coisa honesta fazê-lo; hoje não posso. A diferença, senhora, outra creio não ser, porém...

**BEIARTE:** Está feito, nada importa. Porém, se vós a amais, a mim que hoje a governo e que em lugar de mãe também lhe sirvo, podeis declará-lo.

**MOLIÈRE:** (Aparte) Em declarar-me inocente seria. Amo-a, é verdade, mas só como pai ou irmão.

**BEIARTE:** E com amor paterno a enteada amais, assegurai, senhor, a sua sorte ao menos.

**MOLIÈRE:** Vós pretendeis casá-la?

**BEIARTE:** É muito rapariga.

**MOLIÈRE:** Para o matrimónio, eu a julgo ter idade perfeita. Mas como ajudá-la podia, ainda ignoro.

**BEIARTE:** Servir-lhe de pai não desejais?

**MOLIÈRE:** É certo, não o duvido, antes o confirmo.

**BEIARTE:** Logo esposai aquela que hoje de mãe lhe serve.

**MOLIÈRE:** A vós?

**BEIARTE:** Sim. Me reputais indigna de ter por vós no dedo a conjugal insígnia?

**MOLIÈRE:** Senhora... na verdade... vós mereceis assaz...

**BEIARTE:** O como sempre me portei e me porto vos agrada?

**MOLIÈRE:** Vos louvo e louvei.

**BEIARTE:** Acerca da idade, creio...

**MOLIÈRE:** Oh, não falemos nisso... [6]

**BEIARTE:** Na cómica perfeição não sou, julgo, inferior.

**MOLIÈRE:** É certo, eu o afirmo.

**BEIARTE:** É esse o melhor dote de uma representante.

**MOLIÈRE:** Mais do que eu mereço são madama Beiarte as circunstâncias vossas.

**BEIARTE:** Logo, que mais resta para dares o sim?

**MOLIÈRE:** Senhora, o matrimónio a mim me faz tremer.

**BEIARTE:** Porquê?

**MOLIÈRE:** Em extremo, madama, zeloso me contemplo.

**BEIARTE:** Não creio que tenhais na ideia tal loucura, mas se nutrir no peito tal áspide intentais, quanto maior idade a vossa esposa tenha, menos temer devéis.

**MOLIÈRE:** Antes pelo contrário, atendei-me, madama, esta verdade: quanto mais e mais se vive, mais a viver se aprende; e acutelada a ser, não a ser sábia, qualquer senhorita o tempo ensina.

**BEIARTE:** Molière, um tal discurso de vós é bem diverso.

**MOLIÈRE:** Deixai que um pouco, senhora, eu me divirta. Sempre tristes ideias me acompanham, procuro algumas vezes dizer ditos alegres, os quais bem que recreiem, não ofendam.

**BEIARTE:** Gosto de alegre ver-vos, e quando vos contemplo...

**Sai VALÉRIO.**

**MOLIÈRE:** Porém, chega Valério. Oh adorado amigo, que novas nos trazeis? Vinde aos meus braços!

**VALÉRIO:** Este o real decreto que revoga e anula as mais [6v] proibições.

**MOLIÈRE:** Oh que alegria, amigo, dentro de mim diviso. Oh lá, quem está aí dentro?

## **Sai LESBINO.**

**LESBINO:** Que me manda, senhor?

**MOLIÈRE:** Depressa, sem demora, ao teatro vai; depressa, corre, que os cartazes se ponham logo manda, e que o Tartufo se faz, a todos, diz. Esta noite será, anda depressa.

**LESBINO:** Oh quanto me contento de ver bem abatidos os hipócritas malvados e insolentes. (Vai-se.)

**MOLIÈRE:** Ah, senhora, depressa a recordar a parte, e mais Querina, ide.

**BEIARTE:** A isso me encaminho. (Aparte) Permita o céu benigno que um tão digno sujeito em consorte haver possa. (Vai-se.)

**MOLIÈRE:** Contai-me, caro amigo, o que por lá passasteis.

**VALÉRIO:** O nosso rei, senhor de clemência abundante, a súplica me atende. Fez lavrar o decreto, da própria mão o assina e me disse ele mesmo formais palavras que proferir lhe ouvi: «Abomino em excesso a hipocrisia e é minha vontade que vejam os impostores seus erros manifestos, para neles reverem seus costumes, e o mundo iluminado conheça seus enganos, e ao autor se dê uma condigna paga e um geral louvor.

**MOLIÈRE:** Ah que este decreto, amigo, me alegra em demasia. [7] Terão os inimigos finalizado o escárnio? Assaz falado têm os maldizentes, agora, decerto, a boca fecharam. Eu tenho assaz desgraça, a ninguém faço mal e todos me perseguem; o público me insulta, quando ajudado o tenho. De França era o teatro, vós o sabeis, amigo, entregue a tais pessoas que só para lavrar o campo úteis seriam. O que nele apareciam eram farsas e burletas, capazes tão-somente de riso promover a simples gente, e os cidadãos mais cultos, o povo mais polido, o tempo precioso gastava de tal modo. E destas companhias, que o mundo todo giram, chamadas na Itália «volantes», que são e foram sempre entre nós os mais vis; vinham de outros países divertindo-se e rindo à nossa custa, entre os quais Scaramucia, como todos

os outros, adquiriu de entrada, cada um ano, doze mil libras. E os nossos cidadãos, com seu desgosto, as tais bufonarias pagaram a peso de ouro. Eu, por força de génio e com desejo de honra, ao cómico teatro é certo dei a mão, e a reformar comecei o péssimo costume, e foi Plauto e Terêncio a minha carta de guia. Recordai-vos, amigo, o aplauso geral da obra primeira, mereceu ser de todos igualmente louvada. E *O Vago Amoroso*, *As Preciosas Vãs*, me adquiriram logo a honra, a glória e o sustento, e bem ouvi do povo gritar em altas vozes: «Ânimo, ânimo, Molière, que esta sim cremos ser completa comédia. [7v]

**VALÉRIO:** De tudo isso, senhor, alegrar-vos deveis, não sentir pena. Vós deixásteis a praça pela cómica cena. Ânimo, senhor, ânimo, repito.

**MOLIÈRE:** Sim, ânimo, tenho. Dá-me razão de havê-lo o povo grato e sábio. O tal Scaramucia, de que há pouco falei, partiu para Florença com avultados lucros; maltrataram-no os filhos, desprezou-o a mulher. Largou-lhe ele os seus bens para viver alegre, e, tornando a Paris, apareceu na cena e logo o teatro todo de gentes era cheio. E o povo que tinha gosto melhor provado, me deixou de repente e ao péssimo se inclina, e imprimiu a tais fadigas... É esta a minha pena: só a Scaramucia louva e a mim me despreza.

**VALÉRIO:** Para um homem como vós, isso de nada serve. A vós só basta que por vós se tenham declarado geralmente e se guardem constantes os sábios e letrados. Ah que esta glória só vence os vossos desgostos.

**MOLIÈRE:** Do povo me aflige a fácil inconstância.

**VALÉRIO:** O público, senhor, é um corpo tão grande que impossível seria ter os membros iguais como perfeitos, nem crede os terá nunca.

**MOLIÈRE:** Vamos, amigo, ouvir quantos rumores, por conta dos cartazes que ao público se expõem, os tartufos farão.

**VALÉRIO:** Esta comédia vossa todos vê-la desejam.

**MOLIÈRE:** Que belo e alegre gosto é sempre a vingança. [8] Porém, vingança tal que o justo não ofenda, que útil ao particular e ao público se faça; é sempre deste modo que vingar-me costumo. A honra, a verdade, o sossego público, as armas foram sempre do meu brilhante uso. (Vai-se.)

**VALÉRIO:** Armas dele bem dignas. Ele alcançou dos númens o dom amabilíssimo de corrigir os vícios, aumentar as ciências, e o suave misturado à bebida amargosa faz que todos se alegrem, aprendendo sem custo a amar a virtude e desprezar o ócio. (Vai-se.)

## **Acto 2.º**

### **CURLONE e FLORESTA.**

**CURLONE:** Ó de casa! Está por aí alguém?

**FLORESTA:** Serva, senhor Curlone. Que manda, que procura?

**CURLONE:** Vosso amo, que é dele?

**FLORESTA:** Saiu fora de casa.

**CURLONE:** Ah, pobre desgraçado!

**FLORESTA:** Oh, céus, que sucedeu ao meu pobre patrão?

**CURLONE:** Molière está perdido.

**FLORESTA:** Que desgraça, senhor, lhe aconteceu?

**CURLONE:** Eu neste instante vi um tal cartaz, por motivo do qual sobre ele tem algum flagelo horrível, e avisá-lo me obriga a caridade do mal que a suceder-lhe acaso pode.

**FLORESTA:** A comédia é, senhor, segundo dizem, destinada só contra uns tais tartufos e impostores; [8v] esta gente tão má e tão indigna, neste mundo, terá quem a defenda?

**CURLONE:** Ah, Floresta, Floresta, vejo tudo ignorais. Crede-me que as artes dos malignos desconhecidas são a vós, menina. Molière, sabeis que é

um malvado, finge de repreender só a impostura e os homens de bem desacredita. Todas as acções da gente boa suspeitosas as faz, e aos mais sábios, mais castos, virtuosos e ajustados, Molière não perdoa: se de qualquer donzela um varão sábio é mestre diz logo o tal malvado, que seduzi-la intenta, que a namorar a ensina; o que de casa em casa entra com suaves conselhos vai requestar a mulher, vai seduzir as filhas; o que aos míseros socorre, emprestando-lhe sempre o seu dinheiro, logo o faz pela paga e por ser grande avaro; confunde os maus e bons, a todos tira o crédito, e o povo ignorante tudo lhe acredita e crê. Basta, eu murmurar não quero, a zelo se encaminham meus discursos: ilumine-o a razão e o piedoso céu prudente o faça.

**FLORESTA:** E que julgar podemos que suceder-lhe possa, se avisado, Molière emendar-se não queira?

**CURLONE:** Ele uma licença diz que alcançar pôde, ou falsa ou ao menos pedida com engano. Pode, porém, um tal atrevimento certo custar-lhe a vida, e os míseros inocentes que em casa com o dito se encontrarem castigados serão sem terem [9] culpa.

**FLORESTA:** Daqui eu partirei, criada sua eu sou mas inocente.

**CURLONE:** Está sempre em grande perigo quem serve um delinquente.

**FLORESTA:** Vós, senhor, me causais desusado temor. Sinto deixar meu amo, que tão bem me pagava.

**CURLONE:** Não receeis que o céu protege gente boa. Se vós daqui saireis, um amo vos darei.

**FLORESTA:** Uma moeda por mês eu aqui tinha.

**CURLONE:** Pois, bem, tereis a mesma.

**FLORESTA:** Às vezes, seus regalos.

**CURLONE:** É justo, regalada sereis.

**FLORESTA:** Mas quem será meu amo? Conhecê-lo desejo.

**CURLONE:** Ouvi, aqui para nós, vosso amo serei eu. Estou em casa só, não há lá quem me observe. Com o tempo prometo, sereis de casa dona, não criada. As chaves vos darei do pão e do vinho, e ouro, que vivais com decoro já daqui vos afirmo. Que honras esperas ter em servir as pessoas que seguem o teatro? Gente do ócio amigos e de misérias cheios. Em minha casa estando, direis, menina, ao menos sou serva de um rico de honra, crédito, palavra e, finalmente, que em dinheiro abunda.

**FLORESTA:** (Aparte) Esta última m' agrada.

**CURLONE:** Logo, que resolveis?

**FLORESTA:** Senhor, estou resoluta. Convosco irei sem falta, cuja de sofrer cansada estou duas mulheres [9v] loucas, que a gritar principiam assim que se levantam, e um patrão que logo encolerizar-se sabe, que faz tremer os servos com as suas loucuras.

**CURLONE:** Vedes o homem de bem, que de missão nos prega, refrear não pode as paixões próprias. Revelai-me em segredo: com as suas damas Molière como passa?

**FLORESTA:** Namora ambas de duas.

**CURLONE:** Ah, cómico malvado! Quanto arriscada estais dizei-me, e a vós como vos trata? Nunca tentou, acaso...

**FLORESTA:** Têm-me dito suas graças...

**CURLONE:** Ah, insolente! Logo, logo fugi à casa minha, hei-de segurar vosso crédito. Porém, dizei-me, agora a estas perdidas mulheres falar posso, para seu benefício?

**FLORESTA:** A madrasta ao espelho consultando estará.

**CURLONE:** Mísera criatura! Falarei com a outra.

**FLORESTA:** Aqui já vo-la mando, e amanhã sou convosco.

**CURLONE:** Sim, filha, sim, em casa viveremos em sossego, descanso, quando o céu o permita.

**FLORESTA:** (Aparte) Em servir este homem eu muito esperar posso: é só ele mais eu, tem riqueza bastante a se comigo se casa e, de repente, morre, achar um de meu gosto prometo sem demora.

**CURLONE:** Molière faz de nós cenas, trata-nos de inumanos, e com as mãos atadas sempre vistos seremos. O pão, a honra e crédito nos tira com [10] depravada língua, língua maldita! E a natureza própria a vingança aconselha, pois sem dúvida nós vivemos e lucramos com a doce hipocrisia mais e muito mais que este vil Molière com a sua malvada poesia. Semearei discórdias entre estas damas e ele, procurando apartá-las de um tão perverso; e, se a sorte minha meus desejos favorece, tão indigna comédia recitar-se não deve.

### **Sai madama QUERINA.**

**QUERINA:** Quem é que me procura?

**CURLONE:** O céu vos abençoe. Perdoai-me vos rogo este importuno zelo com o qual, por vosso bem, a procurar-vos venho. Ah, queira o céu piedoso que eu possa iluminar-vos.

**QUERINA:** Senhor, me suspendeis, que tendes que dizer-me?

**CURLONE:** Eu depressa me explico, não chegue Molière. Filha, vós sois bela, ainda sois menina, mas uma arte depravada a seguir começasteis. Sentem alguns que vós, de graças cheia, a honra arriscar ides sobre a pública cena. Ah, pena que o vosso amável expor-se deva aos risos do povo assaz liberto, e aquela que faria feliz um cavalheiro saia num teatro seguindo de Molière. E mais e mais se diz e se murmura de todos que sois, dizem bem claro, rivais madrasta e vós, e que o tal desonesto, indigno charlatão em casa vos ensina e instrui de contínuo mais de uma profissão.

**QUERINA:** Eu muito me admiro quando assim vos escuto. [10v] Eu de honesta me prezo. Molière é assaz prudente e mal não me aconselha.

**CURLONE:** Não basta não, oh filha, dizer «Eu vivo bem», mas reparar o escândalo é sempre muito preciso. Dizei-me sem mentir, enganar não queirais, pois nestes lances, filha, se à verdade faltareis sereis vós enganada; o céu que tudo vê me inspira e a vós me manda, o céu por minha boca vos inquire e pergunta: tendes a Molière inclinação alguma?

**QUERINA:** (Aparte) Eu mentir-lhe não devo. Senhor, lhe tenho afecto.

**CURLONE:** Bem, bem, continuai, afecto de que sorte?

**QUERINA:** A palavra de esposo me tem dado.

**CURLONE:** E a madrasta consente?

**QUERINA:** Ainda tudo ignora.

**CURLONE:** Julgais que um tal afecto convenha a vós, senhora? Uma menina honesta empenhar-se não deve sem licença dos pais ou de quem a governa. Por que a vossa madrasta o não comunicais?

**QUERINA:** Porque...

**CURLONE:** Não temais cara filha, conheceis o meu zelo.

**QUERINA:** Porque a madrasta... Oh céus!

**CURLONE:** Explicai-vos depressa.

**QUERINA:** Também ama Molière.

**CURLONE:** Ah, tremer me fazeis. Ah, pérfido Molière, ah bárbaro sem lei, e o céu não te castiga e te perdoa o céu? Fugi filha, vos peço, fugi de um homem tal, antes que a sua imodéstia [11] prejudicar-vos queira.

**QUERINA:** Mas como de Molière eu separar-me posso? Sou uma mulher pobre e casar me desejo.

**CURLONE:** Buscar-vos-ei marido, eu vos darei o dote. No entanto, em casa vos porei de alguma boa gente. Sei que por vós suspira um digno cavalheiro. Porém, calado está, porque vos vê ligada a um ministério indigno; porém, se vós deixando-o mostrareis desprezá-lo, o dito amante oculto logo a vós se declara. Crede-me, Querina, se hoje representar ides, perdeis esta fortuna que o céu vos preparava.

**QUERINA:** E o pobre Molière?

**CURLONE:** Que inúteis reflexões! A caridade, filha, por nós se principia.

**QUERINA:** Ah, tremo... Ai de mim!

**CURLONE:** Ânimo, senhora, ânimo. Esposa, vos prometo, sereis de esposo digno. Por esta noite só de recitar deixai. Se acaso for engano, continuais depois.

**QUERINA:** (Aparte) O amado Molière eu nunca deixarei. Senhor, eu por marido haver não mereço um cavalheiro; de cómica sou filha, só esta arte aprendi e só a vós, senhor, abominá-la tanto em minha vida ouvi.

**CURLONE:** Dessa sorte falais, porque os aduladores vossos atendeis. Eles costumam, filha, aos erros mais infames dar da virtude o nome, mas eu que a verdade digo e que adular não sei [11v] vos digo que o teatro, com juramento o afirmo, à virtude é oposto e ao crédito perigoso.

**QUERINA:** A madrasta chega... Por piedade, senhor, não lhe declareis, vos peço, a ela o meu affecto.

**CURLONE:** Sabem grandes segredos ocultar os meus lábios; de mim vos confiai. (Aparte) Hoje a poder que eu possa representar não irás, nisso me empenho.

**Sai madama BEIARTE.**

**BEIARTE:** Vós, senhora Querina, viveis ao vosso modo, no vosso quarto estar bem pouco vos agrada.

**QUERINA:** Senhora...

**CURLONE:** Por ora a desculpai, que a culpa é minha. Vós bem me conheceis, creio não duvidais que possa estar comigo.

**BEIARTE:** Com este ou com aquele que a encontrá-la viesse o mesmo lhe diria. Ide daqui, louquinha, e o papel de Laureana decorai logo, logo.

**QUERINA:** (Aparte a Curlone) Senhor Curlone, lembrai-vos de encobrir à madrasta o meu constante afecto. (Vai-se.)

**CURLONE:** (Aparte a Querina) Ide descansada contanto que hoje não vades à cena.

**BEIARTE:** Que discurso fazia aquela indigna?

**CURLONE:** Por seu e vosso bem até agora lhe falei e quanto descobri ignorais: bem podeis para logo o dote preparar-lhe.

**BEIARTE:** Pois ela quer marido?

**CURLONE:** E já o tem achado.

**BEIARTE:** E vós sabeis quem seja? [12]

**CURLONE:** Disse-me que é Molière.

**BEIARTE:** Molière? Ah, malvado!

**CURLONE:** Coisa pior eu sei.

**BEIARTE:** Eu tremo!

**CURLONE:** Esta noite ela intenta desposá-lo.

**BEIARTE:** Como?

**CURLONE:** Hoje no teatro roubá-la pretende, acabada a comédia; numa carroça ambos fugir pretendem e determinam.

**BEIARTE:** Ah, traidor.

**CURLONE:** Eu fui disto avisado, repreendi Querina e quase do dano a desviei. Porém, vos aconselho esta noite ao teatro a não leveis, o indigno seduzi-la poderá e fazê-la fugir. Estai com ela em casa, dá-lhe bem sujeição, deixai que Molière vá sobre a cena sozinho fazer o gracejo.

**BEIARTE:** Conheço dizeis bem, nem eu nem ela iremos esta noite ao teatro. Agradeço ao céu benigno, e a vós juntamente, de haver-me iluminado. Ah, que o indigno zombar de mim queria.

**CURLONE:** Eu, senhora, me retiro e me ausento, pois, se Molière aqui me visse, havia dizer logo que esta obra meritória que eu agora fiz só era hipocrisia. Se acaso ele souber que eu tudo declarei, ouvireis as injúrias que

contra mim profere, aquele maldizente. Guiou-me a esta casa a caridade e zelo; em testemunha eu chamo de quanto digo [12v] o céu. Diga, diga o depravado indigno de mim quanto quiser, que eu, por amor do próximo, sofrerei com paciência até a própria morte. (Vai-se.)

**BEIARTE:** Ah, pérfido Molière, indigna enteada. Floresta!

### **Sai FLORESTA.**

**FLORESTA:** Senhora que me ordena?

**BEIARTE:** Chamai aqui Querina. (Vai-se Floresta.) Eu sempre lhe conheci o amor que ele lhe tinha. Porém, crer não podia que a tanto se atrevesse. Faz comigo o zeloso e finge lisonjear-me... Ah, cómico tratante!

### **Sai madama QUERINA e FLORESTA.**

**BEIARTE:** Vinde, vinde, minha alma, quero falar convosco. Ora, dizei-me, indigna, de mim e meus preceitos zombais? Toleirona! Insolente! Ignoras quem eu sou?

**QUERINA:** (Aparte) Entregou-me o traidor. Senhora, perdoai... (Ajoelha.)

**BEIARTE:** Levantai-vos.

**QUERINA:** Daqui me não levanto, sem ver-vos aplacada.

**FLORESTA:** (Aparte) Querina quis tirar o amante à madrasta. Pois fê-la boa; quero ver em que param tais razões.

**BEIARTE:** Levantai-vos vos digo.

**QUERINA:** Senhora...

**BEIARTE:** Não sei que me suspende, que não te esbofeteio.

**FLORESTA:** Senhora, ela que fez?

**BEIARTE:** A Molière namora.

**FLORESTA:** Isso nas raparigas nunca foi novidade.

**BEIARTE:** E estava já disposta para ser sua esposa. [13]

**FLORESTA:** Está em boa idade, conheço que precisa...

**BEIARTE:** Também tu, insolente, a dar-lhe razão te atreves?

**FLORESTA:** Padeço o mesmo achaque. Mas caluda, senhora, que chega o meu patrão.

### **Sai MOLIÈRE.**

**MOLIÈRE:** Os atrevidos gritem, ardam em cruel ira, que no teatro esta noite nos veremos. A vós me recomendo, em vossa mão está da comédia o encontro. Se bem representareis, o crédito do autor em vós se firma.

**BEIARTE:** Querina está doente, dela não façais conta. (A Querina) Andai, ide deitar-vos.

**MOLIÈRE:** Ah, na alma me feriste, que ferida mortal vós agora me désteis. Ah, por amor do céu, Querina amada...

**BEIARTE:** Certo, não representa. Oh lá, parti, não ouviste?

**QUERINA:** Obedeço, senhora. (Aparte) Desgraçada Querina, e me fiei de um ímpio, mas seja o que ser deve; eu amo a Molière e esposá-lo me empenho. (Vai-se.)

**MOLIÈRE:** Oh, céus, estou confuso. Se ela à comédia falta será a minha ruína, dirão os impostores que suspensa ela foi, que falsa era a licença, que sou um mentiroso, e atendendo também ao interesse vosso...

**BEIARTE:** Não recita vos digo, nem eu recitar quero.

**MOLIÈRE:** Como? Assim me falais? Vós não sois obrigada... Enfim, sois uma louca.

**BEIARTE:** E vós sois um indigno. (Vai-se.)

**MOLIÈRE:** Floresta, donde nasce tão terrível enfado? [13v]

**FLORESTA:** Dos outros nada sei. Porém, de mim vos digo que despedir-me quero.

**MOLIÈRE:** Porquê? Porque motivo?

**FLORESTA:** Não sei, digo e sustenho que ir-me de vossa casa determino.

**MOLIÈRE:** Despedir-vos quereis sem causa alguma? Não, assim não será, o motivo me dizei e retirar-te podés.

**FLORESTA:** Senhor, eu me declaro: a solteira viver já não me atrevo, casar-me determino; não posso, vos afirmo, dormir sem companhia; de servir já me enfado, tenho dito. Senhor, o meu intento: vossa serva já foi, hoje me aparto. (Vai-se.)

**MOLIÈRE:** Oh, céus, contra mim três mulheres se declaram, e todas a um mesmo tempo. Como? Porquê? Endoidecer-me querem. Queria a que me ama ou que de amar-me finge, com a madrasta cruel muito bem unida, arruinar-me procura. Mas, ai de mim, que a dura e cruel pena de ver-me no transporte de amor tão abatido vence da honra a fama. Maldito para mim o dia foi em que o cómico exercício a aprender comecei, melhor fora com meu pai aprender a tapeceiro; à cómica meu tio me inclinou, apartou-me do ofício, deu a morte aos meus parentes e a mim precipitou-me. Estudei, é verdade, porém de que me valeu o estudo desgraçado, se depois de ter a praça bem [14] pouco frequentado a esta lisonjeira, nova e diabólica arte os meus passos guiei. Violenta tentação! Os gostos que desfruto de tão cruéis fadigas é estar no precipício, por causa destas damas, de arriscar o meu crédito. E tão grande cuidado que em rever o decreto eu sempre tive encerrar-se deve em ouvir proferir aos indignos inimigos que tudo foi inútil. E porquê? Por causa de mulheres inconstantes e loucas. E eu serei tão louco sempre que siga toda a vida uma tal arte em que muito se arrisca e se adquire pouco?

**Sai VALÉRIO.**

**VALÉRIO:** Ah, amado Molière, os camarotes todos do teatro estão já fixos. Alugado está tudo, e o povo, ansioso, o Tartufo na cena ver espera.

**MOLIÈRE:** Em chamas abrasará com as minhas próprias mãos teatro e anfiteatro e os cómicos e cómicas com gosto queimar virá.

**VALÉRIO:** Obrigado, senhor. E o nosso autor, então, que destino teria? Aonde o enviáveis?

**MOLIÈRE:** A divertir Plutão no centro dos abismos.

**VALÉRIO:** Essas palavras são de um homem desesperado.

**MOLIÈRE:** Palavras que condizem com a minha infausta estrela.

**VALÉRIO:** Que sucedeu, senhor?

**MOLIÈRE:** Enfadada Beiarte, não sei por que razão, e de Querina contra o dever dispõe, que à cena não iam me disse há pouco. A razão lhe pergunto [14v], me insulta e se retira. Não ignorais as fúrias das mulheres, sofrimento não tenho de arrazoar com damas.

**VALÉRIO:** Como? Intentam estas loucas à última ruína expor os cómicos? Assaz sofrido temos por causa de inimigos, passando muitos meses sem ganhar um real. A mim ouvir-me devem. Não duvides Molière representar hão-de ir, e quando elas repugnem, por força irão, vos digo, pois toda a companhia sofrer danos não há-de, por quimeras indignas, por damas excitadas, que só de arruinar os homens tratam. (Vai-se.)

**MOLIÈRE:** Sim, sim, em pouco tempo aplacadas verei as tais senhoras. Valério há-de obrigá-las a tornar à razão. Mas como em um momento ambas mudáveis vi. A criada também estava furiosa. Algum ímpio cruel as aconselha a de mim separar-se; farei que se arrependa, se a descobri-lo chego.

**Sai LEANDRO.**

**LEANDRO:** Ah, Molière amigo, manda-me botar no rio tuas garrafas e frascos; são, crede-me, uma peste. Neste instante, enxergueis quatro botelhas dignas de embebedarem qualquer Númen. O teu borgonha azedo, nada dele gostei. Oh que vinho português bebi, mais um amigo, sobre duas anchovas daquelas excelentes; chupei duas garrafas, coisa bem precisa.  
[15]

**MOLIÈRE:** Que bom proveito vos faça. (Aparte) Ah, mulheres, mulheres endiabradas!

**LEANDRO:** Fazei-vos encarnado, branco e negro.

**MOLIÈRE:** Oh, céus, vós me enfadais!

**LEANDRO:** Maldita hipocondria! De acompanhar com os ursos só sois digno. Deixai-vos de tristezas, segui vosso exercício, e cada dois versos acabados, um copinho bebei; no fim de cada cena, uma garrafa ao menos, e terminado o acto, um fraco usar deveis, que esteja cheio; a comédia completa e de todo acabada, seguir se pode, então, licores esquisitos, e depois de beber em demasia, cama e mais cama, amigo. O vinho é, e foi sempre, que a fantasia move, e um cómico poeta alegre deve ser, senão não presta.

**MOLIÈRE:** Se de compor tivésseis alguma prosa, ou verso, bebendo imenso vinho, concertos portentosos lembrar-vos deveriam.

**LEANDRO:** Oh, se eu compor devesse, veríeis que conceitos! Todos, amigo, dizem que as vossas teatrais obras são cheias de defeitos. Eu falo, Molière, bem claramente, sincero já me explico; têm as vossas comédias muita bufonaria, nunca fugir quereis do humilde e trivial. O vosso estilo é bom, mas tem desigualdades.

**MOLIÈRE:** Eu sofro de um amigo, calado, a repreensão? Sei que o estilo que uso tem assaz de inconstante; por gosto próprio o faço eu nas minhas [15v] comédias. Falo com gente humilde... Também o cavalheiro e a cada um precisa usar termos diferentes; assim numa obra mesma usando de

estilos vários a um agradam cenas que a outros aborrecem. Se para glória só os dramas compusesse e agradar a todos preciso me não fosse, com tempo e com fadiga, eu também poderia os meus dramas ornar de estilo mais sonoro e bem diverso sempre daquele que eu pratico e uso.

**LEANDRO:** Se me confiásseis as composições vossas, haviam ser melhores e menos criticadas.

**MOLIÈRE:** Se atender me pusesse tudo quanto me dizem talentos fertilíssimos, todas as minhas comédias de novo comporia. Porém, a vós declaro qual seja meu costume: atendo a uns e outros; o que é bom não desprezo e depois de escolher o que bem me parece, sempre faço o que quero. (Vai-se.)

**LEANDRO:** Está feito, sim senhor. Discursos muito extensos sempre sono me causam. Porém, eu sono agora, de que será causado? Eu ainda não jantei. É sono, e de que casta? Em pé estar não posso. Na sala ali vizinha eu vi um canapé, descansarei um pouco até que o som dos copos em meus ouvidos soe e me desperte. Se acordar, então, logo, logo, jantar bem depressa eu irei com Molière. [16] (Vai-se.)

### **Acto 3.º**

**[MOLIÈRE]**

**MOLIÈRE:** Dorme Leandro ainda, curando o vinho está. Que vício vergonhoso o de vinho foi sempre. Eu por lei e amizade o sofro e o repreendo. Ambos discípulos fomos do célebre Gacendo, que mal o seu trabalho empregou em nós ambos. Sem dúvida, saímos dois célebres estudantes: Leandro os seus estudos emprega em beber bem e eu os meus consumo neste difícil trato. Porém, Valério torna, o rosto alegre traz; talvez faustas notícias anunciar-me venha. Valério, o que há de novo?

**Sai VALÉRIO.**

**VALÉRIO:** Tudo está sossegado. Enfadada era a madrasta, aflita a enteada; porém, já em sossego ambas ficaram: ao teatro hão-de ir; seu dever executar prometem, persuadidas que o público não deve nunca ser mal servido, muito principalmente porque o cómico ou a cómica no teatro pretende desafogar paixões. O que pretende madama Beiarte é ser segura que Querina tocada não seja em modo algum.

**MOLIÈRE:** Quem presume insultá-la?

**VALÉRIO:** Diz que roubá-la o grão Molière intenta. [16v]

**MOLIÈRE:** Falais sinceramente?

**VALÉRIO:** Eu vos declaro, amigo, quanto eu pude saber de Floresta, criada: estando vós ausente, o pérfido Curlone aqui entrou, o qual em toda a parte, com a capa da virtude, recomendar-se sabe.

**MOLIÈRE:** Sim, sim, é professor da indigna hipocrisia e é o original da comédia que em cena hoje poremos. Contai-me o que ele fez.

**VALÉRIO:** Com arte saber pôde, da boca de Querina, o amor vosso, à madrasta o passou, e deu-lhe o vão conselho que à enteada evitou a ida ao teatro, e assim...

**MOLIÈRE:** Compreendo, assim esperava o péssimo impostor evitar a comédia que tanto o repreende.

**VALÉRIO:** Ainda mais ele fez: seduziu a criada dizendo-lhe fugisse de vossa casa logo e fosse estar com ele, mas ela dos meus ditos melhor iluminada o perdão vos suplica e quer ficar em casa.

**MOLIÈRE:** Agora muito maior desejo me acompanha de que na cena vejam *O Tartufo*, e vos prometo, amigo, de Curlone o retrato exposto no teatro. Falta-me uma só coisa... Oh, se eu pudesse haver... Se Floresta quisesse haver-me poderia... tem viveza bastante.

**VALÉRIO:** Alguma nova ideia? [17]

**MOLIÈRE:** Se de Curlone a capa haver pudesse e também o chapéu, faria igual semblante, semelhantes cabelos, enfim faria ao próprio a sua mesma figura.

**VALÉRIO:** Quem do corpo sacar-lha poderá? Como o chapéu largar ele há-de?

**MOLIÈRE:** Uma invenção me lembra, que julgo não ser má; me basta que Floresta com arte o intento siga, instruções lhe darei. A esta casa eu mesmo farei torne Curlone indigno. Por sua causa se descobriu o afecto que a Querina conservo há tanto tempo oculto, e se não fôsseis vós, estimado Valério, o meu crédito e o proveito nosso arriscado seria. Porém, eu vos prometo, senhor Curlone amigo, que de risos e escárnios sereis hoje o objecto. A dispor me encaminho a graciosa cena. Adeus amigo, adeus, ver-nos-emos depois, dai-me licença.

**VALÉRIO:** Com que também Molière de amor se abrasa e inflama! E entre as duas cómicas seu affecto cultiva. Nada vale, compreendo, contra a paixão de amor ser ou não ser tartufo. Os homens bem que sábios de pedra o coração não têm. Querina tem tal graça, é actriz tão bela que amada ser merece; muito Molière lhe deve, pois às suas comédias lhe tem dado bem valor.

**Sai LESBINO.** [17v]

**LESBINO:** Senhor, o conde Fresa procura por meu amo.

**VALÉRIO:** Molière torna logo. Tu a dizer-lhe parte que se ele entrar deseja, a casa é sua; se quer, o atenderei. (Vai-se Lesbino.) O conde é um ignorante que abunda de palavras, não sabe coisa alguma, ele nada estudou, de nada entende, mas tudo critica, de tudo ser ciente ele presume.

**Sai o CONDE FRESA.**

**CONDE:** Aonde Molière está?

**VALÉRIO:** Pouco pode tardar, ilustríssimo conde.

**CONDE:** Esta noite a comédia ver desejo. Camarote haver já se não pode, está tudo alugado; na plateia haverá imensa gente. A Molière com tempo cuja recorro para haver um lugar sobre o teatro.

**VALÉRIO:** Servir é nossa glória tão digno cavalheiro.

**CONDE:** Valério, eu vos afirmo, sois um rapaz bem feito: representar sabeis com perfeição; de Molière não tens os terríveis caprichos.

**VALÉRIO:** Entre nós grande diferença se conhece: eu sou actor mediano, Molière é um homem douto, um excelente actor.

**CONDE:** Molière é homem douto, é um excelente actor? Que grande disparate e de propósito agora proferisteis. Só forçados caracteres ele buscar costuma; enfim, nas suas comédias, de todo, ò natural fugir procura. [18]

**VALÉRIO:** Ele bem considera, pois reflectir convém, que os pequenos retratos, personagens humildes, vícios não bem expostos no teatro não fazem efeito algum.

**CONDE:** Que diabo de argumento trivial e temerário! Não vos lembra de um título imodesto em excesso, que numa obra pôs, *Cornudo Imaginário*?

**VALÉRIO:** Deviam se consolar os que só o suspeitam, e o céu permitisse fossem só por suspeitas alguns que o mundo mostra e como tais aclama.

**CONDE:** *A Escolha das Mulheres* nenhuma graça tem.

**VALÉRIO:** Sei que não encontrou, mas isso nada vale.

**CONDE:** Não há coisa mais simples que proferir assim: «torta de leite».

**VALÉRIO:** Não pode uma comédia ter um só termo humilde?

**CONDE:** Uma torta de leite? Que tolo, que animal!

**VALÉRIO:** Vós, senhor, atendesteis essa comédia toda?

**CONDE:** E seria tão louco que perdesse uma noite em drama tão indigno? Eu assim uso das comédias: atendo alguma cena, depois vou a passeio, visito os camarotes, giro o teatro todo, discorro com os amigos, namoro o meu bocado; não há teatral obra que de seu natural seja tão boa que mereça que mereça que um homem inteligente, qual eu me considero, empregue a atendê-la três horas continuadas. [18v]

**VALÉRIO:** Logo, vós das comédias julgais sem tê-las visto.

**CONDE:** A gente douta e sábia para julgar se é boa uma cena a entender é quanto basta.

**VALÉRIO:** A *Escolha das Mulheres* não encontrou aceitação, é certo. Porém, foi o motivo fazer-se nela a crise a um sexo amável sempre como é o feminino, de todos respeitado. Contra o autor, iradas, fizeram cruel guerra as senhoritas, e, só por agradá-las, os amantes, unidos, contra ela conjuraram.

**CONDE:** Vereis em pouco tempo arruinado Molière. Vale mais que todo ele de Scaramucia um só dedo!

**VALÉRIO:** Ah, que sofrer não posso essa comparação que agora fazeis de um actor excelente a um falador indigno, charlatão!

**CONDE:** *Dom Garcia de Navarra* podia ser pior.

**VALÉRIO:** E a *Escola dos Maridos* podia ser melhor.

**CONDE:** Roubou-a de pedaços, foi tirada, se vós o não sabeis, eu vo-lo digo dos *Adolfes* de Terêncio.

**VALÉRIO:** *Adelfis* dizer quereis.

**CONDE:** *Adolfes*, não *Adelfis*, falar sempre quero assim, como me agrada. Um cómico ignorante de ensinar-me capaz nunca será.

**VALÉRIO:** Também eu li Terêncio e posso dar razão dos títulos das obras e... [19]

**CONDE:** Um ignorante sois, calai-vos digo.

**VALÉRIO:** Senhor, a honesta gente se trata de outro modo. Divirto no teatro o povo unido, vós na praça senhor...

**CONDE:** Olhai que esta vingá-la...

**VALÉRIO:** Se fôreis atrevido...

**CONDE:** Temerário...

**Sai LEANDRO.**

**VALÉRIO:** Vós o sois, cavalheiro.

**LEANDRO:** Oh lá, que diabo é isso?

**CONDE:** Perdia-me o respeito.

**VALÉRIO:** Maltratar-me queria.

**CONDE:** Defende o seu Molière.

**VALÉRIO:** A razão só atendo.

**LEANDRO:** Com tanta e tanta bulha acordar me fizesteis, em tempo que sonhando estava, bebia duas botelhas.

**CONDE:** Leandro, vós que sois um homem de juízo, e que bem o entende, disseis se graça achais nas obras de Molière.

**LEANDRO:** *Sunt bona mixta mala, sunt mala mixta bonis.*

**CONDE:** O mal é manifesto do bem. *Redde rationis.*

**VALÉRIO:** Oh que belo latim! *Rationis genito*, erro crassíssimo.

**CONDE:** E vós entendeis disto? Ridículo ignorante!

**VALÉRIO:** Eu sei.

**LEANDRO:** Caluda. [19v]

**CONDE:** Deixai, deixai, que fala.

**LEANDRO:** Calai-vos vós também.

**CONDE:** Ofendeu-me vos digo.

**LEANDRO:** Sossegar-vos pretendo. Estareis pela minha opinião?

**VALÉRIO:** Não recuso.

**CONDE:** Eu consinto contanto que ao meu distintíssimo crédito se atenda.

**LEANDRO:** Segui, pois, os meus passos. Uma casa de pasto aqui vizinha tem daquele precioso licor superlativo; vamos essas razões a sepultar em vinho.

**VALÉRIO:** Senhor...

**LEANDRO:** Não se replica.

**CONDE:** Mas eu...

**LEANDRO:** Não atendo mais nada. Para ajustar razões fui feito de propósito. Vamos, meu conde amigo, desterrar tristezas; iremos ao teatro ver a nova comédia, lá no meu camarote discorreremos.

**CONDE:** Aceito, aceito, amigo. Veremos de Molière os lances costumados: coisas sem graça alguma, outras assaz ridículas; enfim, digo e sustento o que já tenho dito. Andai que eu vos espero. (Vai-se.)

**LEANDRO:** Porque não vindes vós?

**VALÉRIO:** Peço me dispensais. Tenho de ir ao teatro, não posso demorar-me.

**LEANDRO:** Ficai, ficai, é justo, também pouco importa, [20] pois temos várias vezes bebido em companhia e sois muito fraca folha. Parto a ver se posso embebedar o tal conde. (Vai-se.)

**VALÉRIO:** Eis aqui quem insulta a honra aos bons autores. Ridículos, ignorantes, malignos, maldizentes, satíricos, perversos, impostores, que ouvindo os vários sentimentos, espalham pela praça, no jogo, e em toda a parte, o indigno veneno das línguas atrevidas. O povo que os atende os acredita logo, pois sempre é bem ouvido quem dos outros diz mal, e quem não tem talento de compor sabiamente procura, criticando, passar por homem sábio à vista quase sempre de outros mais ignorantes. (Vai-se.)

**Sai FLORESTA e CURLONE.**

**FLORESTA:** Aqui ninguém está. Entre senhor Curlone. Minhas amas estão num quarto bem distante.

**CURLONE:** E Molière qu' é dele?

**FLORESTA:** Veio buscá-lo um homem; creio que era justiça, com ele partiu logo. Por amor do *Tartufo* chamado ele seria.

**CURLONE:** Galés, força e açoutes, tudo o indigno merece. Aprenderá a tratar ele com os homens de bem.

**FLORESTA:** Em vós o amor do próximo pouca impressão vos faz.

**CURLONE:** Piedade não merece um triste delinquente. Filha, que me quereis, que chamar me mandasteis?

**FLORESTA:** O céu vos abençoe. Eu queria avisar-vos que já me despedi e que suspiro por já convosco ir habitar. [20v]

**CURLONE:** Amada, sim... amada... Oh céus, eu temo... (Observando a porta.)

**FLORESTA:** Esperai, que eu fecho a porta. (Fecha a porta.) Já segura ficou. Falai, senhor, agora, falai com liberdade.

**CURLONE:** Ah, minha amada filha...

**FLORESTA:** Já que sós nos achamos, sentai-vos por um pouco. (Dá-lhe uma cadeira.)

**CURLONE:** O céu vos abençoe, sentai-vos vós também. (Senta-se.)

**FLORESTA:** Oh, a mim não me convém.

**CURLONE:** Fazei-o por mostrar a obediência.

**FLORESTA:** Não posso resistir a um tal preceito. (Senta-se longe.)

**CURLONE:** Chegai-vos mais a mim.

**FLORESTA:** Obedeço. (Chega-se mais.)

**CURLONE:** Oh, que grande calor! (Enxugando a testa.)

**FLORESTA:** Tirai fora o chapéu. (Tira-lho e o põe à tarja da cadeira.)

**CURLONE:** Seja como quiseres.

**FLORESTA:** Pareceis-me hoje mais belo.

**CURLONE:** Agrado-vos, Floresta? Sou um homem perfeito.

**FLORESTA:** Sois gentil e robusto.

**CURLONE:** Por clemência do céu dissei-me, houve em casa razões e gritarias madrasta e enteada?

**FLORESTA:** Todo o dia foi um inferno.

**CURLONE:** Irão hoje ao teatro?

**FLORESTA:** Qual! De nenhuma sorte, estavam muito furiosas. Mas que vos desagrada?

**CURLONE:** Pouco ou nada me importa. (Rindo muito alegre.)

**FLORESTA:** Eu receio, senhor, que uma de minhas amas... [21] me prive... daquele affecto terno... que sempre de contínuo vossa mercê me mostrava.

**CURLONE:** Ah!

**FLORESTA:** Que tendes?

**CURLONE:** Sinto um novo calor...

**FLORESTA:** Pois bem, esperai, esperai, que essa capa dos ombros sacar-vos quero agora.

**CURLONE:** Nada, que pode...

**FLORESTA:** Sim, sim, eu quero e basta. (Tira-lhe a capa.)

**CURLONE:** Não, não quero.

**FLORESTA:** Acomode lá, não está assim melhor? (Mete a capa e chapéu em uma gaveta.)

**CURLONE:** (Aparte) Estou metido no empenho.

**FLORESTA:** Oh, como sois perfeito! Que homem tão belo vejo! Tão bem proporcionado!

**CURLONE:** Quem vive, filha minha, sem ter vícios neste mundo, sempre melhor parece. Olhai Floresta amada... (Chegando a cadeira.)

**FLORESTA:** Em estar convosco eu sinto tal gosto e tal prazer! (Batem dentro.)

**CURLONE:** Oh céus, gente bateu!

**FLORESTA:** Sem dúvida é Molière.

**CURLONE:** E miserável de mim! (Levanta-se.)

**FLORESTA:** Esconder-vos podereis acolá dentro.

**CURLONE:** A donde?

**FLORESTA:** Em um esconderijo.

**CURLONE:** Ah, não me entregues, Floresta.

**FLORESTA:** Senhor Curlone, avie.

**CURLONE:** Eu vou, eu vou. A minha capa, digo. [21v]

**FLORESTA:** Senhor, que não há tempo.

**CURLONE:** A capa e o chapéu.

**FLORESTA:** Está tudo guardado, nada temer deveis. Escondei-vos depressa.

**CURLONE:** Seja por caridade. O zelo e amor do próximo me expõem sempre a tais perigos, mas vá, vá, soframos com paciência tudo. (Vai-se e Floresta.)

**Sai VALÉRIO.**

**VALÉRIO:** Não vi cómica cena que fosse mais graciosa. Não cria que Floresta tivesse tanta graça.

**Sai FLORESTA.**

**FLORESTA:** Fica-te aí mofino tartufo impertinente. Tu armaste o laço, porém nele caíste.

**VALÉRIO:** Aonde o tens fechado?

**FLORESTA:** Num lugar excelente: lá debaixo da escada bem seguro ficou, pois na algibeira a chave aqui comigo trago. Aonde está meu amo? (Tira a capa e o chapéu.)

**VALÉRIO:** Esperando está por vós, depressa lhe levai os despojos preciosos.

**FLORESTA:** Ei-los aqui, senhor, agora os não cedia, nem que fosse o diacho; custou mas consegui. (Vai-se.)

**VALÉRIO:** Molière nada lhe escapa ou esquece para que as suas obras façam maior luzimento; é mestre do teatro que tudo sabe e vê, e das mínimas coisas de contínuo se lembra. Oh, França afortunada, por um tão digno actor. Em ti ilustre França, Molière, [22] o teatro das mais nações distingue. Não será Scaramucia, nem outra indigna gente, que o mundo todo gira com dramas monstruosos, que sombra à tua glória fazer possa.

**Sai MOLIÈRE de tartufo com a capa e chapéu de Curlone.**

**MOLIÈRE:** Então, que vos parece? Assim estou bem vestido?

**VALÉRIO:** Belíssima figura! Formar-se não podia um carácter melhor. Até o céu vos deu quase a mesma figura do tartufo Curlone.

**MOLIÈRE:** Fechado ficará até à fim da comédia. A hora vem chegando de irmos ao teatro, isto são quatro horas. Sabeis a lei de França que manda que a comédia antes da noite acabe. Vede se essas senhoras prontas estarão já.

**VALÉRIO:** Lá vejo vir a ambas.

**MOLIÈRE:** Uma nos olhos traz patente a cruel ira, outra no peito amor.

**Sai madama BEIARTE e madama QUERINA vestidas de teatro.**

**BEIARTE:** Ao teatro vou, senhor Molière, por evitar a vossa e geral ruína, mas se qualquer suspeita tiver do que sabeis, afirmo espero que tudo acabará, enfim, como tragédia.

**MOLIÈRE:** Senhora, já que o céu me descobriu culpado, como sou, na verdade, desta amorosa culpa, cuja perdão vos peço, para não ver, senhora, a enteada um véu terão meus olhos. Se [22v] acaso isto é mentira que me castigue o céu. (Afectando a fala de tartufo.)

**BEIARTE:** Fazeis comigo a cena. De mim zombando estais?

**MOLIÈRE:** Por caridade, oh filha, aplaque tanto enfado. (O mesmo.)

**VALÉRIO:** (Aparte) A riso me provoca.

**BEIARTE:** É este o amor de pai que a mim me tendes dito haver por Querina?

**MOLIÈRE:** A vergonha me oprime. (O mesmo.)

**BEIARTE:** Alma de enganos cheia! A parte de impostor haveis desempenhá-la.

**MOLIÈRE:** Sofro com paciência as justas repreensões dos meus grandes delitos. (O mesmo.)

**BEIARTE:** Não que fingir não tendes, um mentiroso sois.

**MOLIÈRE:** Seja por caridade... (O mesmo.)

**BEIARTE:** O céu castigue sempre impostores indignos.

**MOLIÈRE:** É certo, sim senhora, louvado seja o céu. (O mesmo e vai-se.)

**VALÉRIO:** (Aparte) E como dela zomba!

**BEIARTE:** De mim escárnio faz. Ah, que Molière bem pouco ainda conhece Beiarte, por causa desta louca. (Para Querina.)

**VALÉRIO:** Senhora, com que alento, estando tão furiosa, ireis recitar? Aplacai-vos vos peço.

**BEIARTE:** Maldito ministério dever mostrar-se alegre, quando a tristeza oprime e quando o coração em tal furor se abrasa de ver com o inimigo

fazer cenas de amor... Vamos. Porém, o meu papel deixei no toucador.  
Floresta, [23] oh lá Floresta.

**VALÉRIO:** Irei eu, se quiséreis.

**BEIARTE:** Não, ficai com Querina, que eu torno em um momento.

**VALÉRIO:** Nada dever temeis as iras da madrasta. Molière vos adora, feliz há-de fazer-vos.

**QUERINA:** Ah, já sofrer não posso insultos todos os dias, fora minha madrasta, com que desespere. Não vivo um só momento em completo sossego. Ela grita, ameaça e também me maltrata... Eu não sei que faça. Assim, é impossível andar sobre o teatro.

### **Sai MOLIÈRE.**

**MOLIÈRE:** Que sossegueis vos peço vosso ânimo bizarro, e tirar-vos da pena, em breve, amada, eu quero.

**QUERINA:** Ah, querido Molière, já constância não tenho.

**MOLIÈRE:** Sofrei um pouco mais da madrasta os desgostos; deixai que para a corte torne o nosso soberano, que sereis, vos afirmo, a minha digna esposa.

**QUERINA:** E quanto esperar devo?

**MOLIÈRE:** Não mais que um mês apenas.

**QUERINA:** E ainda tanto tempo terei um tal tormento? Julgo que o coração sofrer tanto não possa.

**VALÉRIO:** (Aparte) A dita senhorita por marido suspira.

**MOLIÈRE:** Precisa tempo, amada, para vencer empresas.

### **Sai madama BEIARTE ao bastidor.**

**BEIARTE:** (Aparte) Molière e Querina observar convém.

**MOLIÈRE:** Senhora, eu sou como vos digo... Porém, vejo a madrasta, dissimular preciso. Querina, [23v] o amor vosso convém pô-lo de parte. Obedecer deveis a quem demais vos serve; atendei que vos falo cheio de imenso zelo... Porém, chega Beiarte, o céu vos abençoe. (Vai-se.)

**BEIARTE:** (Aparte e sai) Conheço o engano.

**VALÉRIO:** (Aparte) É cómico perfeito.

**BEIARTE:** (Aparte) De Molière me não fio, sempre suspeito e tremo.

Vamos senhora que a hora está chegada.

**QUERINA:** Obedeço.

**BEIARTE:** Serás a minha morte.

**QUERINA:** Senhora, perdoai-me!

**BEIARTE:** Oh lá, calai-vos já. Enquanto eu puder, sempre de amofinar te trato. (Vai-se.)

**QUERINA:** Pior que amor me trata, certo que não será. Porém, a bela esperança de ditosa me ver alegre faz que esteja. (Vai-se.)

**VALÉRIO:** Ah, queira o céu, enfim, que vão para o teatro estas madamas belas, e recitando alegres, conheça o povo vário castigado o impostor e numa voz unida a plebe e nobreza aplauda como deve a glória sublimada de um tão digno autor. (Vai-se.)

## **Acto 4.º**

**FLORESTA e LESBINO com a capa e chapéu de Curlone.** [24]

**FLORESTA:** Acabou-se a comédia?

**LESBINO:** Neste instante acabou.

**FLORESTA:** Então, que tal foi Lesbino a aceitação?

**LESBINO:** Aceitação universal. Se vísseis quanto aplauso ela teve de todos: mercantes, cidadãos, oficiais e humilde gente, todos palmas batiam, quando Ambrósio no último discurso a comédia acabava; sentiam-se os aplausos sair de toda a parte, todos gritavam viva. O povo, dos vestidos, das cenas, de nosso amo, conhecia muito bem de Curlone o retrato; imitavam tão bem que unia o auditório o furor e risadas, e muitos se ouviam gritar em altas vozes: «Oh, maldito Curlone, tartufo endiabrado».

**FLORESTA:** Oh, quanto prazer sinto ver meu patrão alegre, pois quando não lhe encontrais aceitação no teatro as comédias, é tão impertinente que sofrer se não pode. E que fazer se deve agora desses trastes?

**LESBINO:** Disse-me Molière que, antes que a casa torne, ponhais fora Curlone; que lhe deis o chapéu e mais a sua capa, que se vá com o diacho o tal ladrão maldito.

**FLORESTA:** E como Molière a possuir virá outra vez a tal capa?

**LESBINO:** Amanhã uma igual haverá certamente.

**FLORESTA:** Daqui vos retirai, que o tal pobre coitado vou [24v] soltar da prisão. (Vai-se.)

**LESBINO:** Vou pôr-me detrás da porta para gozar da cena. Se possível me fora, teria sumo gosto lançar-lhe fogo às barbas. (Vai-se.)

### **Sai CURLONE e FLORESTA.**

**CURLONE:** Todo estou derreado de estar ali metido; três horas num buraco estive encerrado.

**FLORESTA:** Ah, se soubésseis quanto sofri por vós, senhor. Andai, senhor, andai. Aqui tendes a capa e também o chapéu. Retirai-vos depressa.

**CURLONE:** Ouvei na vizinha estrada, junto ali à muralha, gritar em altas vozes o nome de Curlone.

**FLORESTA:** Isso seria sonho, andai depressa, andai.

**CURLONE:** E dessa sorte, filha, vós fora me lançais.

**FLORESTA:** Antes que o patrão chegue.

**CURLONE:** Como? Pois Molière não foi para a prisão?

**FLORESTA:** Acabou neste instante de expor no teatro a comédia de Tartufo.

**CURLONE:** Que proferis, filha?

**FLORESTA:** É forte impertinência. Retire-se depressa.

**CURLONE:** E fez-se?

**FLORESTA:** Se acaso aqui vos acha, sabeis como vos trata.

**CURLONE:** Representou-se, é certo, comédia tão perversa?

**FLORESTA:** É forte impertinência.

**CURLONE:** Eu me retiro. (Aparte) Fizeram estes ímpios de Tartufo a comédia. Ouvi gritar Curlone... Ah, não sei que receio. [25]

**FLORESTA:** Estou exasperada! Senhor, vós não vos ides.

**CURLONE:** Parto, não me insulteis. (Aparte e vai-se) Oh, mulheres traidoras, oh, gente a mais indigna.

**FLORESTA:** Se o povo no teatro de Curlone se lembrou, será por tod' a França de contínuo afrontado. Eu mesma o cri por santo, eu crédito lhe dava, chegou a enganar-me. Valério me livrou das imposturas suas. Mas que ele aqui torna! Que novidade é esta? Oh lá, que pretendeis?

**Sai CURLONE.**

**CURLONE:** Por caridade, filha, a esconder-me tornai lá dentro donde estive. (Aparte) Ah, inumano povo à cólera me mata.

**FLORESTA:** Senhor, de que temeis?

**CURLONE:** O povo temerário apenas me divisa, grita pelo meu nome.

**FLORESTA:** E que posso eu fazer?

**CURLONE:** Enquanto a noite não chega, escondi-me onde estive de boa mente. Eu mesmo ocultar me queria em uma sepultura.

**FLORESTA:** Um homem virtuoso de nada temer deve.

**CURLONE:** Tenho aqui nesta bolsa trinta ou quarenta liras, são vossas se esconder-me vós lá dentro tornais. E lá, então, de noite, quando todos dormindo estiverem, em ponde-me daqui, sereis recompensada.

**FLORESTA:** De vós compaixão tenho, escondi-vos lá dentro, mas depois o dinheiro. [25v]

**CURLONE:** Está seguro, filha. (Aparte) Outro que não vejas!

**FLORESTA:** Aí chegam meus amos.

**CURLONE:** Ai de mim, miserável!

**FLORESTA:** Escondi-vos depressa.

**CURLONE:** Na câmara me encerro em que até agora estive. Seja por caridade quanto sofrido tenho... (Entra na câmara.)

**FLORESTA:** Talvez que a consciência de ser qual é o acuse. De tudo se receia quem julga mal dos outros, sendo mais delinquente. Chegam as rivais ambas. (Fecha a porta onde entrou Curlone.)

### **Sai madama BEIARTE e madama QUERINA.**

**BEIARTE:** Crês tu, impertinente, que eu não entendo tudo? As acções como palavras observo quando falas; compreendo as acções: quando passa Molière te mostras desdenhosa, porém interiormente suspiras; te compreendo: sentar-te sempre buscas em parte que divisas o teu doce tirano e fazes mil viragens que a riso me provocam. Vai, vai, estuda, louca. Evitar eu pretendo tão grandes desvarios, prometo e cumprir hei-de.

**QUERINA:** Que diga uma palavra, senhora, permitis?

**BEIARTE:** Que dizer-me quereis?

**QUERINA:** Metei-me em um retiro a terminar a vida.

**BEIARTE:** Em um retiro, vós? Ah, que palavras vãs! Deves ir ao teatro a ganhar o sustento. Porém, [26] se tu desejas de esposo acompanhar-te, qual a razão por que Valério escolher não hás-de? É representante, é cómico perfeito! Queres tu que eu lhe fale?

**QUERINA:** Por ora suspendei. Quem nunca foi esposa, receia sempre o sê-lo.

**BEIARTE:** Ah, temerária vã, assim tu zombas de mim?

**QUERINA:** Que razão tendes vós para assim enfadar-vos?

**BEIARTE:** Para o teu quarto vai, despir e deitar logo. Floresta vai com ela.

**QUERINA:** (Aparte e vai-se.) Eu morro, desespero, mas se esposo Molière, desta indigna madrasta vingar-me-ei decerto.

**FLORESTA:** Com licença, senhora, que vou acompanhá-la. (Aparte e vai-se) E o tartufo lá dentro, em boa companhia com os ratos e as aranhas divertindo-se fique.

**BEIARTE:** A Molière aqui esperar quero. De não amar a Querina me deve dar palavra ou noutra companhia com ela me retiro. Verá, então, quem sou! Se apartar-me chegar, faça comédias boas que todas irão a terra. Se Beiarte lhe falta, não presta a companhia; eu sou quem maior lustro dei sempre às comédias. E ele corresponde assim ingratamente. Mas verá que ingrato o adoro, estimo e o venero, e se perdão me roga, eu o perdão lho outorgo, mas já o ingrato vejo.

**Sai MOLIÈRE.**

**MOLIÈRE:** Oh, que prazer sem limite de afortunado [26v] actor! Oh, tempo glorioso assaz bem empregado. Ah, deixai-me esta paz gozar alguns momentos. A alma cheia de alegria eu tenho. A todos eu perdoo, que pena me causaram. Por isso mesmo, julgo mais avultado o gosto. Todos já me procuram: os amigos e inimigos os parabéns me dão em uma voz unidos, e

aqueles que o Tartufo já de antes desprezavam, vendo o comum aplauso, o tem em alta estimação. Muda-se sempre o povo como o ligeiro vento, quando dá na seara, que tremê-la a faz.

**BEIARTE:** Molière, do vosso gosto eu também participo, pois é meu coração afável mais que o vosso. Quero, porém, falar-vos, não para perturbar o prazer vosso, mas para desafogar as minhas penas.

**MOLIÈRE:** Ah, já que a envenenar-me este bem procurais, é força que eu vos sofra e que também vos diga umas breves razões. Três lustros nós vivemos, em bela sociedade, e neste tempo, é certo, haver-me por marido nunca jamais quisésteis. E, agora, que a Querina eu esposa pretendo, mostrais dentro do peito, não sei se diga amor, ou, sim, cruel inveja. Não falásteis quando era florida a Primavera, agora que o Outono...

**BEIARTE:** Calai-vos temerário, de uma mulher a ira excitar não queirais.

**MOLIÈRE:** (Aparte) Sempre a verdade amarga. [27]

**BEIARTE:** Então, que se conclui?

**MOLIÈRE:** Eu vos falo sincero: os sentimentos vossos eu soube um pouco tarde.

**BEIARTE:** Pois, se de mim foi tarde, para Querina é cedo. Da vossa companhia, desde já, me despeço.

**MOLIÈRE:** A nós não faltam damas. O perder-vos me pesa; porém, se é vosso gosto, fazei quanto quiséreis, contanto que a enteada me deis hoje em consorte.

**BEIARTE:** Antes que tal eu visse, com as minhas próprias mãos, a morte lhe daria.

**MOLIÈRE:** Que morte! Que ameaças! Que falar ufano e altivo! Ah, que eu sofrer não posso já tanta indiscrição. Que império julgais ter sobre a tal enteada? Julgais que ser tirana com ela ser podeis. Conheço que a creásteis, que lhe servis de mãe; porém, vós não podeis dispor do alvidrio que o céu lhe concedeu: deve, humilde, resignar-se com a sua mãe própria, mas

inumanas leis impor-lhe não deveis. Este dom singular de estados escolher do céu foi concedido aos filhos livremente. Os pais impedir podem, da sua parte, os danos; porém, bens e fortunas tirar-lhe eles não podem. Que morte! Que ameaços! Deveis respeitar nela de um monarca a vassala, que os réus punir costuma. Querer ou não querer, em vós, é o mesmo tudo. Querina minha esposa [27v] será, eu vo-lo afirmo.

**BEIARTE:** Não há-de ser, por certo. Eu sou quem a governa, dela posso dispor e, uma vez empenhada, afirmo, juro e quero: ser vossa esposa não há-de ser! (Vai-se.)

**MOLIÈRE:** Fúrias no peito anima; porém receio agora que ela pretenda na inocente o desafogo. Segui-la-ei de longe; a noite principia, deitar-me-ei um pouco ali, junto ao seu quarto. (Vai a partir.)

#### **Sai VALÉRIO.**

**VALÉRIO:** Senhor, grandes aplausos profere todo o povo acerca do Tartufo.

**MOLIÈRE:** E os malignos que dizem?

**VALÉRIO:** Todos louvor vos dão. Agora o que me falta é que diga o conde Fresa, como há pouco me disse, que às vossas comédias a natureza lhe falta.

**MOLIÈRE:** O conde é um ignorante, segue o costume antigo.

**VALÉRIO:** Também Leandro disse, aquele vosso amigo, estas formais palavras: *Sunt mala mixta bonis, sunt bona mixta malis.*

**MOLIÈRE:** E eu dele profiro: *qualis est ella masie post prandium non est talis.* Já o disse em vulgar e agora em latim. Os vícios mais infames são três: mulheres, vinho e jogo. Por mulheres padeço alguma coisa, não é, porém, o amor que lhe conservo um amor vicioso, mas sim aquele que do céu deriva, [28] qual é o dos casados. Não quiseras, porém...Deixai que

vá... já torno. Ainda feliz não sou, em dia tão alegre para mim, e ditoso. Oh lá, Floresta!

**Sai FLORESTA.**

**FLORESTA:** Que manda, meu senhor?

**MOLIÈRE:** Dize que faz Querina.

**FLORESTA:** Na cama se lançou por cumprir fielmente da madrasta os preceitos.

**MOLIÈRE:** Decerto está deitada?

**FLORESTA:** Se eu fui quem a despi...

**MOLIÈRE:** A madrasta gritou-lhe, deu-lhe alguma coisa?

**FLORESTA:** Quando saiu do quarto, já Querina dormia, ou zombando ou deveras.

**MOLIÈRE:** E Beiarte que fez?

**FLORESTA:** Pegou na luz irada e partiu ao seu quarto, sem que ceiar quisesse.

**MOLIÈRE:** Se amotine e se enfade, mulher tão invejosa! Mandai que venham luzes e se prepare a ceia.

**FLORESTA:** Senhor, estareis cansado, ide deitar-vos logo. (Aparte e vai-se) Tomara ganhar já de Curlone o dinheiro.

**MOLIÈRE:** Agora estou contente, Querina já sossega, livre estará, por ora, dos gritos da madrasta.

**VALÉRIO:** É possível, senhor, que um homem como vós o sossego, o descanso, enfim toda a fortuna, numa mulher procura?

**MOLIÈRE:** Amigo, o doce afecto que um sexo [28v] tem ao outro e natureza própria é que a imprime sempre; o que nos frutos vimos, como também nas plantas, é sempre o mesmo amigo, que serve nos amantes: o que agrada se adora, o que de gosto é sempre se estima. É só o amor

próprio que há neste mundo, o afirmo e já daqui o aprovo: amo qualquer, a esta ou aquela senhora, seja mulher ou não, e este amor é só por cumprir o seu gosto, ou seja bom ou seja mau. Amam-se os próprios filhos, porque neles achamos a imagem, a espécie, a glória de nós mesmos; amam-se os parentes, estimam-se os amigos, porque o socorro destes ajudar-nos poderá. Todo o amor terreno é amor próprio. Amigo, a filosofia o diz e eu, por experiência, assim, o afirmo.

### **Sai LESBINO com luzes.**

**LESBINO:** O senhor conde Fresa e o senhor Leandro por vossa mercê procuram. (Põe as luzes em cima da mesa.)

**MOLIÈRE:** Dize-lhe que entrem. (Vai-se Lesbino.)

**VALÉRIO:** Oh, que grande fineza! Virão a criticar.

**MOLIÈRE:** Quer sim quer não, amigo, assaz muito me agrada quem na cara me diz os meus defeitos.

### **Sai LEANDRO e o CONDE FRESA.**

**LEANDRO:** Viva Molière mil anos! Que viva a vossa musa só digna de instruir, alegrando igualmente. Ah, que prazer maior nunca provado tenho. Molière, vê-lo protesto. Tendes-me [29] embalsamado.

**MOLIÈRE:** Obrigado vos fico, caro amigo.

**CONDE:** Oh, que estilo que estilo! Que concertos tão nobres! Que tão fortes paixões! Que naturais afectos!

**MOLIÈRE:** Senhor, tanta bondade!

**LEANDRO:** Impossível será que ver eu possa um mais vivo carácter, julgava de estar vendo ali mesmo a Curlone.

**MOLIÈRE:** Envergonhar-me quereis.

**CONDE:** Que força, que moral! Comédia de mais graça ‘inda não tenho visto.

**MOLIÈRE:** Falas de cavalheiro...

**LEANDRO:** Célebre e egrégio actor!

**CONDE:** Mestre, enfim, de teatro, glória da nossa França.

**VALÉRIO:** (Aparte a Molière) Eu creio que das palavras difira o coração.

**MOLIÈRE:** (Aparte a Valério) Costumam os ignorantes seguir o maior número.

**LEANDRO:** Ah, amigo Molière, aqui de vós bem perto uma casa de pasto, hoje, encontrámos, com vinho o mais precioso que há tempos eu provei.

**MOLIÈRE:** (Aparte) Estilo costumado!

**CONDE:** O vinho era uma peste!

**LEANDRO:** Entendeis pouco disso, amigo conde.

**CONDE:** Ora, não sejas asno.

**LEANDRO:** Sim, o que vós quiséreis. Olhai, foi comigo ao teatro e ia de tal modo que o caminho não via. Fomos cambaleando até ò camarote, tanto que lá chegámos, o senhor conde, cheio do saboroso vinho, dormiu boas três horas, enquanto [29v] no teatro a comédia corria.

**MOLIÈRE:** Três horas!

**VALÉRIO:** (Aparte) Esteve bem atento, com fundamento fala.

**LEANDRO:** Eu fiz o que costume, quando me sinto quente: fui passear ao fresco o mesmo tempo quase, e tornando ao teatro, entrei no camarote, já na última cena, e o dito senhor conde dormia alegremente.

**VALÉRIO:** (Aparte) Ouviu toda a comédia.

**MOLIÈRE:** Logo, pelo que vejo, um dormiu todo o tempo, o outro foi a passeio, e, contudo, bem viram as coisas peregrinas...

**CONDE:** A mim basta o princípio.

**LEANDRO:** A mim basta-me o fim.

**CONDE:** Eu sei julgar das coisas ainda vistas de vós.

**LEANDRO:** O povo vos aplaude, convosco me consolo.

**CONDE:** Sente-se pelas ruas as graças proferir.

**LEANDRO:** Ouvi a um barbeiro recitar de memória da comédia o moral.

**VALÉRIO:** (Aparte) Ora está conhecido o seu grande talento.

**MOLIÈRE:** (Aparte) São estes os censores que eu receio e tremo.

**LEANDRO:** Ora, amigo Molière, já que o gosto tivemos de vos ver no teatro, vimos completamente a noite terminar a vossa casa.

**MOLIÈRE:** Mas, como na comédia, vós ambos estivésteis, receio, que na mesa seguindo o mesmo estilo, um ceara dormindo e outro passeando.

**LEANDRO:** Deixai galanterias, somos vossos amigos, viemos procurar-vos, e o que disser mal nós o ensinaremos. [30]

**CONDE:** A glória de Molière a sustentar me empenho.

**LEANDRO:** Que homem singular!

**CONDE:** Que peregrino engenho!

**MOLIÈRE:** (Aparte) E precisa, por força, sofrer uma tal gente e tê-la parcial.

Quereis cear comigo? Vinde, vinde, senhores, não precisa já mais que eu vos convide. Esse pouco que eu tenho de boa mente ofereço, que só para repartir ter muito desejara.

**LEANDRO:** A beber, senhor conde, o desafio.

**CONDE:** Aceito o duelo.

**LEANDRO:** Vós a casa não ides?

**CONDE:** Molière nos dará cama. (Vão-se.)

**VALÉRIO:** Senhor, esta gente como sofrer podeis?

**MOLIÈRE:** Tendes pouca experiência. Ouvi e aprendei: os maus muito ter nos convém, por não dizerem mal, pois bem dizer não sabem. O fingir por engano é coisa vergonhosa. Porém, dissimular honestamente merece grande louvor. (Vai-se.)

**VALÉRIO:** Molière é um homem sábio, Molière é um homem tal como a França até aqui outro não teve. Conheço, agora, bem que impossível seria, se como bem admiro a casa não foi o filósofo excelente, ser na cena como é autor valente. (Vai-se.) [30v]

## **Acto 5.º**

**MOLIÈRE**

**MOLIÈRE:** Oh, quantos loucos vejo a vida desprezar! O conde e mais Leandro a morte desafiam bebendo em demasia! Quantos males procura por suas mãos a mesma natureza dos mortais infelizes! Os químicos procuram bálsamos no veneno e outros com o vinho de arruinar-se tratam. Beba a seu gosto o conde, Leandro faça o mesmo. Fugi só por não vê-los a tal loucura entregues. O vinho em demasia tal dano lhe fará que os sentidos lhe tira que preocupar os faça. O amor muitas vezes o mesmo efeito faz nos míseros mortais, furor lhe causa e choro, terríveis consequências. Mas, quando é regulado, amor é suavidade; da mesma sorte, o vinho bebido em sua conta conforta, alegre, é útil bebida preciosa... Porém, Querina vejo. Que novidade é esta?

**Sai madama QUERINA mal vestida.**

**QUERINA:** A vossos pés, prostrada, tendes, senhor, agora, esta infeliz mulher. (Ajoelha.)

**MOLIÈRE:** Levantai-vos, senhora. Que estranho caso é este?

**QUERINA:** A madrasta, senhor...

**MOLIÈRE:** Continuai, meu bem. (Aparte) Oh, indigna madrasta.

**QUERINA:** Quando estava da dor mais oprimida...

**MOLIÈRE:** Um momento esperai. (Fecha a porta.) Continuai, amada, todo o vosso discurso. [31]

**QUERINA:** Quando estava da dor mais premida, dormindo e acordando a cada instante, os olhos não podendo de todo ter fechados, vejo no quarto entrar a madrastra furiosa. Ao meu leito se chega, gritando em altas vozes, tais palavras profere: «Oh lá te aviso que assim que nasça o dia da cama te levantes». Partiu logo, furiosa, levou consigo a luz e nada mais disse. Como aquele fiquei que do terrível sonho despertado, não sabe o que resolve. Já dizia comigo, duvidando, «a madrastra seria ou alguma espantosa visão?». Afligi-me, chorei e tremi. Logo, recordando os seus ditos, mil suspeitas formei. Já comigo dizia «que motivo haverá que levantar-me faça tão cedo do meu leito? Por que, irada, intimar-mo virá a uma tal hora? Ai de mim, grande ruína, pela manhã, espero». Salto da cama fora, como me viste, a porta a abrir começo; apliquei o ouvido e logo ressonar sinto a madrastra. E bem, como costumam entre as sombras andar as gentes temerosas, ou daquelas que roubar outros intentam, vou pondo um pé e outro, pisando de mansinho até que a outra porta com as mãos encontrei, que, por minha ventura, achei aberta. Apresso logo o passo e desço a escada de pulo, ao vosso quarto chego. A vós, senhor, recorro; a vossos pés me prostro, que valer-me queireis, eu vo-lo [31v] imploro. (Ajoelha.)

**MOLIÈRE:** Levantai-vos senhora. Que foi o que fizestes, sem atendereis bem ao honroso decoro, ao crédito meu? De noite uma senhora sem haver uma luz, enquanto a madrastra dorme, levantar-se da cama... que de vós julgara aquela temerária, e quantos o souberem.

**QUERINA:** Dirão que amor conduz ao marido a mulher.

**MOLIÈRE:** Como tal dizer hadem, se tal ‘inda não samos?

**QUERINA:** Oh céus, daqui não parto sem que esposos sejamos! A tal atrevimento o meu amor me guia. Já vós sabeis a culpa, a razão vos declaro: reparar vós podeis minha reputação. A vossa mão me dai, juntamente o anel, e com ele no dedo a todos, livremente, dizer posso Molière é meu esposo.

**MOLIÈRE:** Oh caso inesperado! Minha amada Querina, amanhã vos prometo tudo remediar. Tornai donde viésteis, não queirais que de nós riam os maldizentes.

**QUERINA:** Sei que enganada fui, que vós nada me amais! Terá minha madrasta, com palavras e afagos, comprado o vosso amor, comprado os meus desprezos. Mas se de vós, que adoro, eu enganada sou, posso igualmente dar o coração e a vida. Eu tornar ao meu quarto [32] não me animo, nem quero. A minha paz perdi, juntamente perdi a fama. Farei que o mundo todo saiba quem foi a causa; desesperada, logo a morte dar-me quero.

**MOLIÈRE:** Querina! Oh céus! Amada... minha vida vós sois.

**QUERINA:** E vós a minha morte.

**MOLIÈRE:** Calai-vos, não resisto! Minha esposa sereis!

**QUERINA:** Se tal hoje me aclamo! Só por dote tereis a minha honestidade, amado Molière, esperança minha e vida. Se a perder-vos chegava...

**MOLIÈRE:** Ah, resista... Quem resistir pudera, meu bem, tesouro amado. Minha mão é esta; esposa minha sois!

**QUERINA:** Agora sou contente; desespere a madrasta, sofra cruel tormento.

**MOLIÈRE:** O costumado rito cumprir-se amanhã deve.

**QUERINA:** Dai-me o anel ao menos.

**MOLIÈRE:** De boa mente, amada.

**QUERINA:** E quanto ele é perfeito! Vós mesmo no meu dedo pô-lo deveis agora.

**MOLIÈRE:** É justo, eu o confesso.

**QUERINA:** Venha agora a madraستا gritar quanto quiser.

**MOLIÈRE:** Senhora, não convém que sós aqui nos vejamos.

**QUERINA:** E como bem m'está; me alegra em demasia.

**MOLIÈRE:** Amigos tenho em casa, que cearam comigo; não quero que façamos ridícula figura. Assim, quero que entreis aqui para esta casa, [32v] e que oculta estejais!

**QUERINA:** Deverei estar só... Eu tenho tanto medo...

**MOLIÈRE:** Depressa a noite passa, logo virá Floresta. Querina, sede sábia como honesta vós sois. Eis aqui uma luz, entrai que eu já vos sigo.

**QUERINA:** Não vou de boa mente... (Vai a entrar na câmara.)

### **Sai CURLONE.**

**MOLIÈRE:** Mas... Ah, traidor, que vejo?!

**CURLONE:** A vós, senhor, me prostro, a minha sorte o quer. Zombai de mim agora; de vós a morte espero, e aos vossos pés me lança não já um vil temor, sim o arrependimento, a vergonha e confusão. Naquela escura casa o céu me iluminou, fez que, sim, pensasse o meu costume. O povo é movido contra Curlone indigno, patentes as verdades conhecer me fez. Temi dos vossos versos as agudas feridas, e quanto pude fiz por ocultar ao mundo meus indignos costumes. De todo arrependido, protesto a impostura e emendar-me prometo; a vós, e ao mundo todo, publico os meus enganos e do que maquinei. Humilde e resignado, oh grande Molière, o perdão vos imploro.

**MOLIÈRE:** E eu o perdão vos peço de no teatro usar dos vossos vestidos, que vós, senhor, usais. Oh, quanto afortunadas foram as minhas cenas;

afortunado engano, o qual evitar soube de um homem já perdido à ruína eminente. [33]

**QUERINA:** Eu, senhor Curlone, repreender-vos não ousou; porém, louvor vos dou, pois deste bem que gozo foi motivo maior o vosso engano: com maior brevidade meu amor descobri, e de Molière esposa me contemplo.

**CURLONE:** Deixai que eu me retire enquanto o povo dorme.

**MOLIÈRE:** Acompanhar-vos logo meus criados irão. Porém, sinto na porta...

**QUERINA:** A madrasta será, a fuga pressentiu... Porém, de que receio? Esposa sou já agora, tenho no dedo o anel. Desesperá-la farei.

**MOLIÈRE:** Que queres, que pretendes? (Abrindo a porta.)

#### **Sai FLORESTA.**

**FLORESTA:** Senhor, grande motim! Madama Beiarte procura com tal pressa... Porém, aqui Querina! Bom proveito vos faça!

**MOLIÈRE:** Descoberto está tudo.

**QUERINA:** Que poderá dizer?

**FLORESTA:** Porém, vejo Curlone... Foi-se o dinheiro, pois eu também me vou. (Vai-se.)

#### **Sai madama BEIARTE.**

**BEIARTE:** Ah, pérfida enteada! Fugir da sua câmara! Ah, traidor Molière! Tu fostes o sedutor! Restitui-me já, indigno enganador.

**MOLIÈRE:** Já a não governais, poder nela já não tendes.

**BEIARTE:** Se não me restituís, para logo pretendo recorrer a quem mandar-te possa. Vem comigo, [33v] Querina.

**QUERINA:** Eu, senhora, não posso obedecer-vos; não vedes este anel?

**BEIARTE:** Que observo?! Dos desposórios é? Por violência arrancá-lo-eis do dedo!

**QUERINA:** Oh, céus!

**BEIARTE:** Vem comigo, insolente!

**QUERINA:** Mais respeito comigo deveis ter, já sou mulher casada.

**MOLIÈRE:** Tanto furor se abrande. Minha esposa Querina podeis reconhecer: já de mim apartá-la não haverá quem possa, excepto a morte; é vão o vosso furor, ou seja, zelo, ou seja cólera talvez. Na terra desatar-se nunca pode, confesso, um laço que no céu se fabricava.

**BEIARTE:** Ah, que morrer me sinto... Molière perverso e indigno! Aquela que te amou, agora te aborrece. E tu que não quiseste obedecer-me estimarei possuas, unida ao teu amado, aquele gosto imenso que também me acompanha. Fujo de ver o ingrato, nem mais representar com ele quero; na companhia vou hoje ajustar-me do grande Scaramucia.

**QUERINA:** (Aparte) Boa viagem.

**MOLIÈRE:** A ira refreai.

**CURLONE:** Senhora, aquele enfado que a vingança cruel vos aconselha, algum dia fará arrepender-vos; [34] porém, já sem remédio.

**BEIARTE:** Um impostor, decerto, não atendo.

### **Sai VALÉRIO.**

**VALÉRIO:** Amigo Molière, que feliz dia em que tanto prazer vos acompanha! Outro novo triunfo vos cede de Paris hoje parte, e toda a companhia do Tartufo a aceitação a retirar a obriga ceder da contenda.

**BEIARTE:** (Aparte) Vejo que contra mim tudo se conjura.

**MOLIÈRE:** Contudo, o céu não quer fazer-me ‘inda feliz completamente. Se vós, Querina amada, quereis o meu descanso, rogai a vossa madrasta faça completa tal felicidade, rogai-lhe nos perdoe.

**QUERINA:** (Aparte) Manda-me o meu esposo, o coração mo pede.  
Senhora, perdoai tantos excessos. Amor me seduziu. Impressa tenho a vossa grandeza.

**BEIARTE:** (Aparte) Da necessidade virtude fazer quero.  
O céu vos abençoe, eu tudo te perdo; os meus braços serão o teu castigo.  
(Abraçam-se.)

**MOLIÈRE:** Viva a sábia madrasta; a minha esposa viva! (Molière a esposa abraça e à madrasta se inclina.) Vistes Leandro e o conde?

**VALÉRIO:** Beberam de tal sorte que ambos adormeceram com o vosso nome na boca; só faziam louvar-vos, e a cada saúde gritavam deste modo: «Viva, viva Molière, honra de França! Daqui bem se conheça que tudo o que é feliz a cada [34v] parte encontra quem de louvá-lo trata».

**MOLIÈRE:** Chamar feliz eu posso, com razão, este dia, em que nada diviso de incerto e de funesto: o público me aplaude; mudam-se os impostores; aumentam-se os amigos; feliz sou nos amores; só falta a meu triunfo que todo o auditório, que nos sofreu benigno, sinais queira mostrar-nos nos ânimos benévolos que de nós se contenta a comédia aplaudindo que de pôr no teatro hoje a honra tivemos.

FIM